

DEKRET
DES PRÄSIDENTEN DES
PÄDAGOGISCHEN INSTITUTS
Nr. 5/07
vom 16.04.2007

Ausschreibung eines Wettbewerbes nach Titeln mit zusätzlichem Kolloquium zur Abordnung von Lehrpersonen der deutschen Grund-, Mittel- und Oberschulen an das Pädagogische Landesforschungs-, Versuchs-, und Fortbildungsinstitut für die deutsche Sprachgruppe

DER PRÄSIDENT

hat Einsicht genommen in das Landesgesetz vom 30. Juni 1987, Nr. 13, in geltender Fassung, welches die Bestimmungen über die pädagogische Forschung, Fortbildung, Schulversuche sowie die Errichtung der dafür zuständigen Institute beinhaltet,

hat Einsicht genommen in das Dekret des Landeshauptmannes vom 4. Juli 1990, Nr. 940/III, in geltender Fassung, welches die Satzung des Pädagogischen Landesforschungs-, Versuchs- und Fortbildungsinstitutes für die deutsche Sprachgruppe beinhaltet,

hat Einsicht genommen in das D.P.R. vom 9. Mai 1994, Nr. 487, in geltender Fassung, welches allgemeine Bestimmungen für die Durchführung von öffentlichen Wettbewerben vorsieht,

hat Einsicht genommen in das D.P.R. vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, über den Einheitstext der Gesetze und Verordnungen im Bereich der Verwaltungsunterlagen,

DECRETO
DEL PRESIDENTE
DELL'ISTITUTO PEDAGOGICO
n. 5/07
del 16/04/2007

Bando di concorso per titoli integrato da un colloquio per il comando di personale docente della scuola primaria e secondaria di I° e II° grado in lingua tedesca presso l'Istituto pedagogico provinciale di ricerca, sperimentazione e aggiornamento educativo per il gruppo linguistico tedesco

IL PRESIDENTE

vista la legge provinciale 30 giugno 1987, n. 13, e successive modifiche, recante disposizioni per la ricerca educativa, aggiornamento culturale e professionale e sperimentazione nonché sulla istituzione dei relativi Istituti;

visto il decreto del Presidente della Giunta provinciale 4 luglio 1990, n. 940/III, e successive modifiche, recante lo statuto dell'Istituto pedagogico provinciale di ricerca, sperimentazione e aggiornamento educativo per il gruppo linguistico tedesco;

visto il D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, e successive modifiche, recante disposizioni generali sullo svolgimento di concorsi pubblici;

visto il D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445 recante il testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa;

hat Einsicht genommen in den Beschluss der Landesregierung vom 4. Juli 2005, Nr. 2387, betreffend „Klassenbildung und Plansoll in den Schulen staatlicher Art – Schuljahre 2005/06 bis 2007/08“, in geltender Fassung, mit welchem das Plansoll der Pädagogischen Institute festgelegt worden ist,

hat Einsicht genommen in den Beschluss des Direktoriums des Pädagogischen Landesforschungs-, Versuchs- und Fortbildungsinstitutes für die deutsche Sprachgruppe vom 08.03.2007, Nr. 13/07, mit welchem es für notwendig erachtet wurde, einen Wettbewerb zur Abordnung von Lehrerinnen und Lehrern der deutschen Grund-, Mittel- und Oberschulen zur Besetzung von zwei Stellen am Pädagogischen Institut für die deutsche Sprachgruppe auszuschreiben, und mit welchem die Bewertungstabelle und die Inhalte des Kolloquiums vorgeschlagen sowie die Kriterien für die Zusammensetzung der Wettbewerbskommission genehmigt wurden,

hat Einsicht genommen in den Einheitstext der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen vom 23.04.2003, insbesondere in den Artikel 30 (Besoldung des abgeordneten oder zur Verfügung gestellten Personals), und

verfügt:

Artikel 1

Ausschreibung eines Wettbewerbes

1. Es ist ein Wettbewerb nach Titeln mit zusätzlichem Kolloquium zur Besetzung von insgesamt zwei Stellen für Lehrerinnen und Lehrer der deutschen Grund-, Mittel- und Oberschulen am Pädagogischen Landesforschungs-, Versuchs- und Fortbildungsinstitut für die deutsche Sprachgruppe - in der Folge als Pädagogisches Institut bezeichnet - ausgeschrieben, der dem im Artikel 2 genannten Personal vorbehalten ist.

2. Die Abordnungen erfolgen für drei Jahre und können auf Antrag des Direktoriums und auf Grundlage der beschlossenen Pro-

vista la deliberazione della Giunta provinciale 4 luglio 2005, n. 2387, e successive modifiche, riguardante la “Formazione delle classi e dotazioni organiche nella scuola di carattere statale per gli anni scolastici 2005/06 – 2007/08”, nella quale sono state stabilite le dotazioni organiche degli Istituti pedagogici;

vista la deliberazione 8 marzo 2007, n. 13/07, del Consiglio direttivo dell’Istituto pedagogico provinciale di ricerca, sperimentazione e aggiornamento educativo per il gruppo linguistico tedesco, con cui è stato ritenuto necessario indire un concorso per il comando di personale docente per l’accesso a due posti presso l’Istituto pedagogico per il gruppo linguistico tedesco, sono stati proposti la tabella di valutazione, i contenuti del colloquio e approvati i criteri per la designazione dei membri della commissione giudicatrice;

visto il testo unico dei contratti collettivi provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado dalla Provincia di Bolzano del 23.04.2003, soprattutto l’articolo 30 (trattamento economico per il personale comandato o utilizzato),

decreta:

Articolo 1

Bando di concorso

1. È indetto un concorso per titoli integrato da un colloquio per l’accesso a due posti per il personale docente presso l’Istituto pedagogico provinciale di ricerca, sperimentazione e aggiornamento educativo per il gruppo linguistico tedesco - in seguito denominato Istituto pedagogico - riservato al personale indicato nell’articolo 2.

2. I comandi hanno la durata di tre anni e possono essere prorogati su richiesta del Consiglio direttivo e in base ai programmi

gramme verlängert werden.

3. Die im Absatz 1 vorgesehenen Stellen sind wie folgt verteilt:

- 2 Stellen für die Dienststelle für Schulversuche und didaktische Erneuerung.

3. Den abgeordneten Lehrpersonen steht die Zulage laut Artikel 30 des Landeskollektivvertrages für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols zu.

Artikel 2

Allgemeine Zulassungsvoraussetzungen

1. Zur Teilnahme am Wettbewerb sind Lehrerinnen und Lehrer der deutschsprachigen Grund-, Mittel- und Oberschulen staatlicher Art mit unbefristetem Arbeitsvertrag zugelassen.

2. Die Bewerber/Bewerberinnen müssen deutscher Muttersprache sein.

Artikel 3

Zulassungsgesuch

1. Das Zulassungsgesuch ist auf stempel-freiem Papier zusammen mit den Unterlagen und Veröffentlichungen innerhalb der Ausschlussfrist von 20 Tagen ab dem Tag der Veröffentlichung der Wettbewerbsausschreibung mit Rundschreiben des Schulamtsleiters für die deutsche Schule im Öffentlichen Ordner (400500) im LaSIS - Landesschulinformationssystem - und an der Anschlagetafel des Pädagogischen Instituts, Amba-Alagi-Straße Nr. 10, 39100 Bozen, einzureichen.

2. Das Gesuch ist vom Bewerber/von der Bewerberin, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb, mit Datum zu versehen und zu unterschreiben.

3. Im Gesuch muss der Bewerber/die Bewerberin unter eigener Verantwortung und bei sonstigem Ausschluss Folgendes erklären:

deliberati.

3. I posti di cui al comma 1, sono così ripartiti:

- 2 posti per il Servizio ricerca e innovazione didattica.

3. Al personale docente spetta un'indennità secondo l'articolo 30 del contratto collettivo provinciale per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado dalla Provincia di Bolzano.

Articolo 2

Requisiti generali per l'ammissione al concorso

1. Al concorso è ammesso il personale docente delle scuole primarie e secondarie di I° e II° grado a carattere statale in lingua tedesca con contratto di lavoro a tempo indeterminato.

2. I concorrenti/Le concorrenti devono essere di madrelingua tedesca.

Articolo 3

Domanda di ammissione

1. La domanda di partecipazione, redatta in carta libera, deve pervenire unitamente ai documenti ed alle pubblicazioni all'Istituto pedagogico, Via Amba Alagi n. 10, 39100 Bolzano, entro e non oltre il termine perentorio di 20 giorni dalla data di pubblicazione del bando di concorso con circolare dell'Intendente scolastico per la scuola tedesca nella cartella pubblica (400500) di LaSIS – sistema informatico delle scuole - e all'albo dell'Istituto Pedagogico, via Amba-Alagi, n. 10, 39100 Bolzano.

2. La domanda deve essere datata e sottoscritta dal/dalla concorrente, pena l'esclusione dal concorso.

3. Nella domanda il/la concorrente deve dichiarare sotto la propria responsabilità ed a pena di esclusione:

- a) Zu- und Vorname,
- b) Geburtsdatum, Geburtsort, Wohnsitz und Steuernummer,
- c) Muttersprache,
- d) seine/ihre Bereitschaft, für drei Jahre Dienst am Pädagogischen Institut zu leisten,
- e) den Lehrstuhl und/oder die Lehrerstelle,
- f) die Planstelle und den Dienstsitz,
- g) Datum der ersten Ernennung in die Stammrolle und gegebenenfalls jenes der Ernennung in die Stammrolle, der er/sie jetzt angehört,
- h) sich in keiner Situation gemäß Artikel 497 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 16. April 1994, Nr. 297 zu befinden (zeitweilige Dienstenthebung),
- i) den Zeitraum einer eventuellen Abordnung oder Zuweisung an das Pädagogische Institut oder an das Deutsche Schulamt sowie einer eventuellen Freistellung für besondere Initiativen der Schulentwicklung,
- j) den Besitz von Diplomen und Bescheinigungen über zusätzliche Spezialisierungen gemäß Abschnitt 3 Buchstabe a) der Bewertungstabelle: Forschungsdoktorat, Spezialisierungslehrgang für Integrationslehrer/Integrationslehrerinnen und andere Spezialisierungstitel, die zur Aufnahme in das Verzeichnis der Berater/Beraterinnen und Koordinatoren/Koordinatorinnen des Pädagogischen Institutes berechtigen,
- k) die Mitarbeit bei Arbeitsgruppen und Projekten des Pädagogischen Institutes und des Deutschen Schulamtes sowie die Tätigkeit als Referent/in bei Fortbildungsveranstaltungen auf Landes-, Bezirks- oder Schulebene.
- a) il cognome ed il nome;
- b) la data ed il luogo di nascita, la residenza e il codice fiscale;
- c) la madrelingua;
- d) di essere disposto/a a prestare il servizio di comando presso l'Istituto pedagogico per la durata di tre anni;
- e) la cattedra e/o il posto di insegnamento;
- f) la sede e l'istituto di titolarità e di servizio;
- g) la data della prima nomina in ruolo nonché, eventualmente, quella della nomina nel ruolo di attuale appartenenza;
- h) di non trovarsi nelle condizioni previste dall'articolo 497 del decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297 (sospensione dall'insegnamento o dall'ufficio);
- i) la durata di un'eventuale comando o assegnazione all'Istituto pedagogico o all'Intendenza scolastica tedesca nonché di un'eventuale utilizzazione per particolari iniziative di sviluppo;
- j) il possesso di diplomi o attestati relativi a specializzazioni aggiuntive ai sensi della parte 3 lettera a) della tabella di valutazione: dottorato di ricerca, diploma del corso di specializzazione per insegnanti di sostegno ed altri titoli di specializzazione, che danno diritto all'iscrizione nell'albo dei/delle consulenti e dei coordinatori/delle coordinatrici dell'Istituto pedagogico;
- k) la partecipazione a gruppi di lavoro e a progetti promossi dall'Istituto pedagogico o dall'Intendenza scolastica tedesca nonché l'attività di relatore/relatrice nell'ambito delle iniziative di formazione in servizio a livello provinciale, distrettuale o d'istituto.

4. Im Sinne des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445 besitzen die Erklärungen, die im Zulassungsgesuch abgegeben und unterschrieben worden sind, den Wert von Selbsterklärungen; in Fällen von unwahren und falschen Erklärungen werden die Strafen gemäß Artikel 76 des genannten D.P.R. Nr. 445/2000 angewandt. Die Unterschrift

4. Ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445 le dichiarazioni rese e sottoscritte nella domanda di ammissione hanno valore di autocertificazione; nel caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci si applicano le sanzioni penali previste dall'articolo 76 del citato D.P.R. n. 445/2000. La firma in calce alla domanda non è soggetta ad autentica-

am Ende des Gesuchs muss nicht beglaubigt werden (Artikel 39 des D.P.R. vom 28. Dezember 2000, Nr. 445).

5. Der Bewerber/die Bewerberin muss innerhalb der Frist für die Einreichung der Gesuche um Zulassung zum Wettbewerb im Besitze der für den Wettbewerb vorgesehenen Voraussetzungen gemäß Artikel 2 und der Bewertungsunterlagen gemäß Artikel 7 sein.

6. Die Tätigkeit des abgeordneten Personals erfolgt nach den organisatorischen Erfordernissen des Pädagogischen Institutes an dessen Sitz oder innerhalb des territorialen Zuständigkeitsbereichs.

7. Jede Änderung der Planstelle und des Dienstsitzes im Laufe des Wettbewerbs muss dem Pädagogischen Institut rechtzeitig mitgeteilt werden.

8. Der Bewerber/die Bewerberin ist verpflichtet, seine/ihre genaue Anschrift bekannt zugeben und jede Änderung der Anschrift umgehend dem Pädagogischen Institut mittels Einschreibebrief mitzuteilen. Das Pädagogische Institut ist nicht verantwortlich, wenn Mitteilungen auf Grund der ungenauen Angabe der Anschrift nicht zugestellt werden. Ebenso wenig haftet das Pädagogische Institut, wenn die Zustellung nicht termingerecht erfolgt, weil eine Änderung der Anschrift nicht oder nicht rechtzeitig mitgeteilt wurde oder wenn die Zustellung auf Grund eines Fehlers, der nicht der Verwaltung zugeschrieben werden kann, nicht oder nicht rechtzeitig erfolgt ist.

Artikel 4

Modalitäten und Termin für die Einreichung des Zulassungsgesuchs und allfälliger Unterlagen

1. Folgende Unterlagen sind dem Zulassungsgesuch in jedem Fall beizufügen:

- a) allfällige Veröffentlichungen, die nachweislich vom Bewerber/von der Bewerberin stammen,

zation (articolo 39 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445).

5. Il/la concorrente deve possedere i requisiti di ammissione al concorso di cui all'articolo 2 e i titoli a tal fine valutabili previsti dall'articolo 7 alla data di scadenza della presentazione delle domande di partecipazione al concorso.

6. Le attività del personale comandato si svolgeranno sulla base delle necessità organizzative dell'Istituto Pedagogico, nella sede di esso o comunque nell'ambito del territorio di competenza.

7. Qualsiasi variazione della sede di titolarità e della sede di servizio durante il concorso deve essere tempestivamente comunicata all'Istituto pedagogico.

8. Il/la concorrente ha l'onere di indicare l'esatto recapito; ogni variazione di recapito deve essere comunicata mediante lettera raccomandata direttamente all'Istituto pedagogico. L'Istituto pedagogico non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazione dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del/della concorrente o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'amministrazione stessa.

Articolo 4

Modalità e termini utili per la presentazione della domanda di ammissione ed eventuali altri documenti

1. In ogni caso si devono allegare alla domanda di ammissione al concorso i seguenti documenti:

- a) eventuali pubblicazioni a stampa, delle quali sia comprovato l'attribuzione personale;

- b) Schulbücher, an denen der Bewerber/die Bewerberin mitgearbeitet hat, und eine Erklärung des Verlags oder der Herausgeberinstitution, aus der hervorgeht, worin der Beitrag des Bewerbers/der Bewerberin bestand,
- c) eine vom Bewerber/von der Bewerberin unterschriebene Aufstellung der eingereichten Unterlagen,
- d) ein vom Bewerber/von der Bewerberin unterschriebener Lebenslauf.

2. Gesuch und Unterlagen müssen innerhalb des Termins laut Artikel 3, Absatz 1 mittels Einschreiben mit Empfangsbestätigung dem Pädagogischen Institut zugeschickt werden. Innerhalb 16.30 Uhr des selben Tages können das Gesuch und die Unterlagen beim Pädagogischen Institut auch persönlich abgegeben werden.

3. Die mittels Einschreiben zugeschickten Gesuche und Unterlagen gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie innerhalb der Frist gemäß Artikel 3 Absatz 1 beim Postamt aufgegeben werden; für die termingerechte Einreichung ist der Datumstempel der Annahmestelle maßgebend.

4. Für die persönlich abgegebenen Gesuche erhält der Bewerber/die Bewerberin eine Kopie der Auflistung der eingereichten Unterlagen, versehen mit dem Eingangsstempel und der Unterschrift des Beamten/der Beamtin.

5. Der Ausschluss vom Wettbewerb wird von der Bewertungskommission mit begründeter Maßnahme verfügt und dem Bewerber/der Bewerberin durch Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung vollinhaltlich mitgeteilt.

6. Der Ausschluss wird auf Grund der vom Bewerber/von der Bewerberin im Zulassungsgesuch abgegebenen Erklärungen oder auf Grund der vorgelegten Unterlagen oder infolge der vom Pädagogischen Institut angestellten Erhebungen verfügt.

7. Gesuche, welche unvollständige oder fehlende Angaben enthalten, können richtig

- b) testi scolastici, a cui ha collaborato il/la concorrente ed una dichiarazione della casa o della istituzione editrice, dalla quale risulta il contributo del/della concorrente;
- c) elenco dei documenti presentati sottoscritto dal/dalla concorrente;
- d) curriculum vitae sottoscritto dal/dalla concorrente.

2. Domanda e documenti devono essere spediti all'Istituto pedagogico per plico raccomandato con avviso di ricevimento entro il termine di cui all'articolo 3, comma 1. Entro le ore 16.30 dello stesso giorno la domanda e i documenti possono essere anche recapitati a mano all'Istituto pedagogico.

3. Domande e documenti spediti a mezzo plico raccomandato si considerano prodotti in tempo utile se consegnati all'ufficio postale entro il termine di scadenza ai sensi dell'articolo 3, comma 1; a tale fine fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

4. Per le domande recapitate a mano il/la concorrente riceve una copia della lista dei documenti inoltrati, munita del timbro d'entrata e della firma del funzionario/della funzionaria.

5. La commissione giudicatrice dispone con provvedimento motivato l'esclusione dal concorso, della quale sarà data integrale comunicazione al/alla concorrente, mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

6. L'esclusione è effettuata sulla base della dichiarazione fatta dal/dalla concorrente nella domanda di ammissione ovvero sulla base della documentazione presentata ovvero sulla base di accertamenti svolti dall'Istituto pedagogico.

7. È ammessa la regolarizzazione di domande di ammissione, nelle quali le dichia-

gestellt werden, indem den Bewerbern/Bewerberinnen eine Verfallsfrist von fünf Tagen für die Richtigstellung gewährt wird. Erfolgt die Richtigstellung nicht fristgerecht, werden die Bewerber bzw. Bewerberinnen vom Wettbewerb ausgeschlossen. In jedem Falle werden die Bewerber/Bewerberinnen ausgeschlossen, wenn das Gesuch vom Bewerber/von der Bewerberin nicht unterschrieben oder nach Verfall der Frist laut Artikel 3 Absatz 1 eingereicht wurde.

8. Falls die Gründe, welche den Ausschluss von der vorliegenden Ausschreibung zur Folge haben, nach der Durchführung des Wettbewerbes festgestellt werden, erklärt die Bewertungskommission die Nichtigkeit der abgelegten Prüfungen und nimmt die Streichung aus der Bewertungsrangordnung vor.

9. Ebenso wird der Ausschluss der Bewerber/der Bewerberinnen erklärt, welche die im Artikel 3 Absatz 3 vorgeschriebenen Erklärungen nicht wahrheitsgemäß abgegeben haben. Der entsprechende Ausschluss wird dem Betroffenen/der Betroffenen durch Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung zu gestellt.

10. Nicht ausgeschlossen wird, wer im Teilnahmegesuch eine oder mehrere Erklärungen nicht abgegeben hat, die bei sonstigem Ausschluss vorgeschrieben sind, wenn man aus dem Inhalt des Ansuchens oder auf Grund der vorgelegten Unterlagen genügend Hinweise über den Besitz dieser Voraussetzungen gewinnen kann.

11. Dem Pädagogischen Institut steht es immer frei, von Amts wegen die Wahrhaftigkeit der Erklärungen und die Echtheit der von den Bewerbern/Bewerberinnen vorgelegten Unterlagen zu überprüfen. Bei Feststellung von unwahren Erklärungen oder bei Vorlage von falschen Unterlagen besteht für die Verwaltung die Pflicht, dem Gericht Meldung zu erstatten.

12. Das Pädagogische Institut übernimmt keine Verpflichtung für die Rückerstattung

razioni siano rese in maniera incompleta o siano del tutto omesse; in tale caso ai/alle concorrenti è concesso un termine perentorio di cinque giorni per provvedere alla regolarizzazione. In mancanza della regolarizzazione richiesta entro il termine concesso si procederà all'esclusione dei/delle concorrenti dal concorso. In ogni caso sono esclusi dal concorso i/le concorrenti se la domanda è priva della firma del/della concorrente o se la domanda è presentata oltre il termine di cui all'articolo 3, comma 1.

8. Qualora i motivi, che determinano le esclusioni previste dal presente bando, siano accertati dopo l'espletamento del concorso, la commissione giudicatrice disporrà la nullità degli esami sostenuti e la cancellazione dalla graduatoria generale di merito.

9. Negli stessi modi sarà disposta l'esclusione dei/delle concorrenti di cui eventualmente risulti non veritiera una delle dichiarazioni di cui all'articolo 3, comma 3; della relativa esclusione sarà data integrale comunicazione all'interessato/alla interessata, mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

10. Non è disposta l'esclusione nei confronti dei/delle concorrenti che nelle domande di partecipazione al concorso abbiano omesso una o più delle dichiarazioni, richieste a pena di esclusione dal concorso stesso, se dalla domanda o dalla documentazione prodotta possa desumersi sufficiente indicazione del possesso dei requisiti.

11. È sempre in facoltà dell'Istituto pedagogico accertare d'ufficio la veridicità delle dichiarazioni e l'autenticità dei documenti esibiti dai/dalle concorrenti. L'amministrazione ha l'obbligo di informare la magistratura se ha accertato dichiarazioni non veritiere oppure la presentazione di documenti falsi.

12. L'Istituto pedagogico non si assume alcun impegno per la restituzione delle pub-

der Veröffentlichungen und Unterlagen; die Rückerstattung erfolgt jedenfalls erst nach Ablauf der vom Gesetz festgelegten Fristen für das Erheben der gerichtlichen Beschwerde gegen die Ergebnisse des Wettbewerbes. Diese Termine gelten nicht für Bewerber/Bewerberinnen, die persönlich oder mittels Sonderbevollmächtigten erklären, auf die Teilnahme am Wettbewerb zu verzichten oder keine Einwände bezüglich der beendeten Wettbewerbsabwicklung oder hinsichtlich der Wettbewerbsergebnisse zu erheben.

13. Die Veröffentlichungen, die Schulbücher und die bewertbaren Unterlagen oder Ergänzungen derselben, welche nach der im Artikel 3 Absatz 1 vorgesehen Ausschlussfrist eingereicht wurden, werden für die Zuweisung der Punkte nicht berücksichtigt.

Artikel 5 Bewertungskommission

1. Der Präsident/die Präsidentin und die Mitglieder der Bewertungskommission werden – auf Vorschlag des Direktoriums des Pädagogischen Instituts - vom Präsidenten des Pädagogischen Instituts ernannt. Um die Chancengleichheit zwischen Männern und Frauen zu gewährleisten, muss – vorbehaltlich begründeter Unmöglichkeit – mindestens ein Drittel der Stellen in der Bewertungskommission Frauen vorbehalten sein.

3. Wer mit einem Bewerber/einer Bewerberin oder mit einem anderen Bewertungsmitglied verheiratet oder innerhalb des 4. Grades verwandt oder verschwägert ist, oder wer einen Bewerber/eine Bewerberin auf den Wettbewerb vorbereitet hat, kann nicht Mitglied der Bewertungskommission sein. Bereits vor Beginn der Wettbewerbshandlungen fordert der Präsident des Pädagogischen Instituts die Kommissionsmitglieder und den Sekretär/die Sekretärin auf, schriftlich zu erklären, dass die obgenannten Unvereinbarkeitsgründe nicht vorliegen.

4. Der Direktor des Pädagogischen Instituts betraut einen Verwaltungsbeamten/eine Verwaltungsbeamtin mit den Sekretariatsar-

blicazioni e dei documenti; la restituzione sarà comunque possibile soltanto dopo che siano trascorsi i termini stabiliti dalla legge per produrre ricorso giurisdizionale avverso i risultati del concorso, a meno che gli interessati/le interessate non dichiarino personalmente o a mezzo di procuratore speciale di rinunciare alla partecipazione alla procedura concorsuale o di non aver nulla da eccepire in merito alla procedura già conclusa o all'esito del concorso.

13. Le pubblicazioni, i testi scolastici ed i documenti di valutazione o integrazioni di essi, pervenuti oltre il termine perentorio di cui all'articolo 3, comma 1, non saranno presi in considerazione ai fini dell'attribuzione del punteggio.

Articolo 5 Commissione giudicatrice

1. Il/la presidente e i membri della commissione giudicatrice sono nominati – su proposta del Consiglio direttivo dell'Istituto Pedagogico – dal Presidente dell'Istituto pedagogico. Al fine di assicurare la pari opportunità tra uomini e donne almeno un terzo dei posti nella commissione giudicatrice deve essere riservato, salvo motivata impossibilità, alle donne.

3. Non possono far parte della commissione giudicatrice coloro che siano legati da matrimonio o da parentela o affinità entro il quarto grado civile con alcuno dei/delle concorrenti o dei membri della commissione stessa, né coloro che abbiano preparato alcuno/alcuna dei/delle concorrenti alle prove di esame. Il Presidente dell'Istituto pedagogico invita i componenti della commissione ed il segretario/la segretaria, prima che essi inizino i lavori del concorso, a dichiarare per iscritto di non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità sopraelencate.

4. Il direttore dell'Istituto pedagogico incarica un funzionario amministrativo/una funzionaria amministrativa con i lavori di

beiten.

5. Das Prinzip der Kollegialität der Bewertungskommission muss zu jedem Zeitpunkt der Arbeiten gewahrt werden. Es ist daher nicht zulässig die Bewertungskommission weiter zu gliedern.

6. Die Bewertungsprotokolle müssen die einzelnen Arbeitsphasen wiedergeben und sind von allen Mitgliedern der Bewertungskommission und vom Sekretär/von der Sekretärin zu unterzeichnen. Aus ihnen müssen die für alle Bewertungsunterlagen zuerkannten Punkte und die allgemeine Bewertungsrangordnung hervorgehen. Jedes Kommissionsmitglied hat das Recht, dass seine Bemerkungen über die Vorgangsweise oder über die den einzelnen Bewerbern/Bewerberinnen zuerkannten Punkte vermerkt werden.

7. Die Bewertungskommission fasst einen Abschlussbericht über den Verlauf des Wettbewerbs, der dem Präsidenten des Pädagogischen Instituts übermittelt wird.

Artikel 6 Bewertungspunkte

1. Die Bewertungskommission verfügt über 100 Punkte, von denen maximal 46 für die Bewertungstitel und maximal 54 für das Kolloquium vergeben werden können.

2. Zum Kolloquium werden alle Bewerber/Bewerberinnen unabhängig von der in der Bewertung der Titel erreichten Punktzahl zugelassen, es sei denn, es liegt ein Ausschlussgrund im Sinne dieser Ausschreibung vor.

3. Der Wettbewerb gilt als bestanden, wenn der Bewerber/die Bewerberin insgesamt mindestens 55 Punkte erzielt.

Artikel 7 Bewertung der Titel

1. Die Bewertung der Titel wird von der Bewertungskommission auf Grund der Bewertungstabelle vorgenommen, die dieser

segreteria.

5. La collegialità della commissione giudicatrice deve realizzarsi in ogni momento del procedimento; non è consentito pertanto il frazionamento della commissione giudicatrice.

6. I verbali delle operazioni concorsuali devono essere contestualmente ed analiticamente redatti e devono essere firmati da tutti i componenti della commissione giudicatrice e dal segretario/della segretaria. Dai verbali devono risultare i punti attribuiti ad ognuno dei/delle concorrente per ciascuno dei titoli nonché la graduatoria generale di merito. Ogni membro della commissione ha diritto che nel verbale vengano riferite le proprie eventuali osservazioni sulle operazioni di procedura e sui punti attribuiti ai singoli concorrenti/alle singole concorrenti.

7. La commissione giudicatrice redige una relazione finale relativa allo svolgimento del concorso, la quale viene trasmessa al Presidente dell'Istituto pedagogico.

Articolo 6 Punti di valutazione

1. La commissione giudicatrice dispone di 100 punti, di cui al massimo 46 per i titoli e al massimo 54 per il colloquio.

2. Al colloquio sono ammessi tutti i concorrenti/tutte le concorrenti indipendentemente dal punteggio consegnato nella valutazione dei titoli, a meno che non sussista un motivo di esclusione ai sensi del presente bando di concorso.

3. Il concorso si intende superato qualora il concorrente/la concorrente abbia raggiunto in totale almeno 55 punti.

Articolo 7 Valutazione dei titoli

1. La valutazione dei titoli sarà effettuata dalla commissione giudicatrice sulla base della tabella di valutazione allegata al pre-

Ausschreibung als wesentlicher Bestandteil (Anlage 1) beigelegt ist.

2. Die Bewertungskommission setzt im Voraus die Richtlinien und die Vergleichswerte für die Bewertung der Titel innerhalb der maximalen Punktezah, welche in der Bewertungstabelle angeführt ist, fest.

3. Die Bewertung der Titel ergibt sich, indem die Punktezah aus der Titelbewertung gemäß Bewertungstabelle summiert wird.

Artikel 8 Kolloquium

1. Im Kolloquium betreffend die ausgeschriebenen Stellen der Dienststelle „Schulversuche und didaktische Erneuerung“ legt der Bewerber/die Bewerberin dar, dass er/sie:

- die Themen, die die Aufgaben der Dienststelle betreffen, vertieft hat und dabei mit dem aktuellen Stand der Wissenschaft und Schulpraxis vertraut ist;
- über Aufbau und Zielsetzung des Pädagogischen Institutes Bescheid weiß;
- persönliche Perspektiven für den angestrebten Aufgabenbereich entwickeln kann;
- soziale und kommunikative Kompetenzen besitzt.

2. Die Bewerber/Bewerberinnen werden wenigstens zwanzig Tage vor Beginn des Kolloquiums einzeln mittels Einschreiben mit Rückschein über den festgelegten Tag, die Uhrzeit und den Ort des Kolloquiums benachrichtigt. Der Bewerber/die Bewerberin, der/die beim Aufruf nicht anwesend ist, ohne dass schwerwiegende, von der Bewertungskommission anerkannte Gründe vorliegen, verliert das Recht, zur Prüfung zugelassen zu werden. Im Fall von triftigen Gründen legt die Bewertungskommission endgültig einen anderen Tag für die Abwicklung der Prüfung fest.

3. Die Bewerber/Bewerberinnen müssen einen gültigen Erkennungsausweis vorlegen.

sente bando (allegato 1) di cui fa parte integrante.

2. La commissione giudicatrice stabilirà preventivamente i criteri ed i coefficienti di valutazione dei titoli entro il massimo dei punteggi indicati nella tabella.

3. La valutazione dei titoli risulta dalla somma dei punti della valutazione dei titoli di cui alla tabella di valutazione.

Articolo 8 Colloquio

1. Al colloquio riguardante i posti per il “Servizio ricerca e innovazione didattica” il/la concorrente mostra:

- di aver approfondito gli argomenti che riguardano i compiti del Servizio alla luce dell’attuale ricerca scientifica e con riferimento all’esperienza scolastica;
- di conoscere la struttura e le finalità dell’Istituto pedagogico;
- di poter sviluppare prospettive personali per l’ambito di lavoro aspirato;
- di possedere competenze sociali e comunicative.

2. Del giorno, dell’ora e del luogo fissati per il colloquio è dato avviso ai singoli concorrenti/alle singole concorrenti, mediante raccomandata con ricevuta di ritorno, almeno venti giorni prima di quello in cui dovranno sostenerlo. Perde il diritto alla prova di esame il/la concorrente che non si trovi presente quando giunge il suo turno, senza gravi motivi riconosciuti dalla commissione giudicatrice, la quale in tal caso gli/le fissa definitivamente un altro giorno per lo svolgimento della prova.

3. Il/La concorrente devono presentare un documento di riconoscimento valido.

4. Die Bewertungskommission erstellt täglich das Verzeichnis der geprüften Bewerber/Bewerberinnen und der von ihnen erzielten Bewertungen. Das vom Kommissionspräsidenten/von der Kommissionspräsidentin unterschriebene Verzeichnis wird am selben Tag an der Anschlagtafel am Sitz des Pädagogischen Institutes in der Amba-Alagi-Straße Nr.10 veröffentlicht.

Artikel 9 Bewertungsrangordnung

1. Die Bewertungskommission erstellt eine Bewertungsrangordnung, in der bei jedem Bewerber/jeder Bewerberin die Punktzahl für die Titel, für das Kolloquium und die Gesamtpunktzahl angegeben werden muss.

2. Bei Punktegleichheit hat jener Bewerber/jene Bewerberin Vorrang, der/die ein höheres Dienstalter in der Stammrolle nachweisen kann. Bei weiterer Punktegleichheit hat der/die an Lebensjahren jüngere Bewerber/Bewerberin Vorrang.

3. Die Bewertungskommission erstellt das Namensverzeichnis der vom Wettbewerb ausgeschlossenen Bewerber/Bewerberinnen, wobei der Ausschlussgrund hinter dem Namen eines jeden einzelnen Bewerbers/einer jeden einzelnen Bewerberin angegeben wird.

4. Die Bewertungskommission übermittelt die Bewertungsrangordnung und das Namensverzeichnis dem Präsidenten des Pädagogischen Instituts zur Genehmigung.

Artikel 10 Genehmigung und Veröffentlichung der Bewertungsrangordnung und des Namensverzeichnisses

1. Die Bewertungsrangordnung und das Namensverzeichnis werden für fünf Tage an der Anschlagtafel am Sitz des Pädagogischen Institutes in der Amba-Alagi-Straße Nr. 10 veröffentlicht. Jeder/Jede, der/die ein begründetes Interesse hat, kann

4. Ogni giorno la commissione giudicatrice forma l'elenco dei/delle concorrenti esaminati/esaminate, con l'indicazione dei voti attribuiti a ciascuno/ciascuna di essi. L'elenco, sottoscritto dal/dalla Presidente della commissione, è affisso nel medesimo giorno all'albo dell'Istituto pedagogico in Via Amba Alagi n. 10.

Articolo 9 Graduatoria generale di merito

1. La commissione giudicatrice compila la graduatoria generale di merito, nella quale deve essere indicati, per ciascun concorrente/ciascuna concorrente, i punti attribuiti per i titoli, il colloquio ed il punteggio complessivo.

2. In caso di parità di punteggio prevale il concorrente/la concorrente con maggiore anzianità di servizio nei ruoli. In caso di ulteriore parità ha precedenza il concorrente/la concorrente più giovane di età.

3. La commissione giudicatrice provvederà alla formulazione di un elenco nominativo dei concorrenti esclusi/delle concorrenti escluse dal concorso, con l'indicazione a fianco di ciascun nome dei motivi dell'esclusione.

4. La commissione giudicatrice rimette la graduatoria generale di merito e l'elenco nominativo al Presidente dell'Istituto pedagogico per l'approvazione.

Articolo 10 Approvazione e pubblicazione della graduatoria generale di merito e dell' elenco nominativo

1. La graduatoria generale di merito e l'elenco nominativo sono pubblicati per cinque giorni all'albo dell'Istituto pedagogico in Via Amba Alagi n. 10. Chiunque vi abbia un interesse motivato può, entro il termine anzidetto, presentare reclamo scritto

innerhalb dieser Frist schriftliche Eingaben wegen Sachfehlern bzw. Unterlassungen an den Präsidenten des Pädagogischen Institutes richten.

2. Der Präsident des Pädagogischen Institutes kann nach Überprüfung der Eingaben von Amts wegen die Bewertungsrangordnung und das Namensverzeichnis richtigstellen.

3. Die vom Präsidenten des Pädagogischen Institutes genehmigten Bewertungsrangordnung und das Namensverzeichnis werden an der Anschlagtafel des Pädagogischen Institutes veröffentlicht. Vom Tag der Veröffentlichung an läuft die Frist für eventuelle Anfechtungen.

4. Der Präsident des Pädagogischen Institutes übermittelt dem Deutschen Schulamt die genehmigte Bewertungsrangordnung, damit die zuständigen Ämter die Abordnungen der Wettbewerbsgewinner/Wettbewerbsgewinnerinnen an das Pädagogische Institut in die Wege leiten können.

Artikel 11 Beschwerden

1. Gegen die Verfügungen, welche den Ausschluss vom Wettbewerb betreffen, kann eine gerichtliche Beschwerde gemäß Gesetz vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034, an die Autonome Sektion der Provinz Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichtshofes eingereicht werden.

2. Die Maßnahme, mit welcher der Präsident des Pädagogischen Institutes die Bewertungsrangordnung genehmigt, ist endgültig. Daher kann gegen die Bewertungsrangordnung innerhalb von 60 Tagen ab der Veröffentlichung an der Anschlagtafel des Pädagogischen Institutes nur wegen Rechtmäßigkeitsmängel bei der Autonomen Sektion des Regionalen Verwaltungsgerichtshofes der Provinz Bozen Rechtsbeschwerde eingereicht werden.

al Presidente dell'Istituto pedagogico per eventuali errori od omissioni.

2. Il Presidente dell'Istituto pedagogico, esaminati i reclami pervenutigli, può rettificare, anche d'ufficio, la graduatoria generale di merito e l'elenco nominativo.

3. La graduatoria generale di merito e l'elenco nominativo, approvati dal Presidente dell'Istituto pedagogico, saranno pubblicati mediante affissione all'albo dell'Istituto pedagogico. Dalla data di affissione decorre il termine per eventuali impugnative.

4. Il Presidente dell'Istituto pedagogico trasmette all'Intendenza scolastica tedesca la graduatoria generale di merito approvata, affinché gli Uffici competenti possano effettuare i comandi dei vincitori/delle vincitrici del concorso all'Istituto pedagogico.

Articolo 11 Ricorsi

1. Avverso i provvedimenti, che dichiarino l'esclusione dal concorso, è ammesso ricorso giurisdizionale, ai sensi della legge 6 dicembre 1971, n. 1034, al Tribunale Amministrativo Regionale, sezione autonoma per la Provincia di Bolzano.

2. Avverso la graduatoria generale di merito, approvata con decreto del Presidente dell'Istituto pedagogico, poiché trattasi di atto definitivo, è ammesso, per soli vizi di legittimità, ricorso giurisdizionale al Tribunale Regionale di Giustizia amministrativa, sezione autonoma per la Provincia di Bolzano, entro 60 giorni dalla data di pubblicazione all'albo dell'Istituto pedagogico.

Artikel 12 **Zugang zu den Verwaltungsakten**

1. Im Sinne der Bestimmungen laut Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, über das Verwaltungsverfahren und über den Zugang zu den Verwaltungsakten, ermöglicht das Pädagogische Institut allen Interessierten den Zugang zu den Verwaltungsakten und Dokumenten, welche sie betreffen.

Artikel 13 **Verarbeitung von personenbezogenen Daten**

Mitteilung gemäß Artikel 13 des Legislativdekrets vom 30. Juni 2003, Nr. 196

Die angegebenen Daten werden vom Pädagogischen Institut für die deutsche Sprachgruppe und vom Schulamt für die deutsche Schule in ihrer Funktion als Rechtsinhaber der Daten, auch in elektronischer Form, für die Durchführung des Ausleseverfahrens für die Abordnung von Lehrpersonen an das Pädagogische Institut für die deutsche Sprachgruppe und die Anstellung der Wettbewerbsgewinner/innen im Sinne des Landesgesetzes vom 30. Juni 1987, Nr. 13, in geltender Fassung, verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist der Direktor des Pädagogischen Instituts für die deutsche Sprachgruppe. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten kann der Antrag nicht bearbeitet werden. Die Antragstellerin bzw. der Antragsteller erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des Legislativdekrets Nr. 196/2003 Zugang zu ihren bzw. seinen Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Artikel 14 **Verweis auf andere Bestimmungen**

1. Für alle nicht in der gegenständlichen

Articolo 12 **Diritto di accesso ai documenti amministrativi**

1. Ai sensi della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, sulla disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi, l'Istituto pedagogico consentirà l'accesso ad atti e documenti che riguardino la posizione dei singoli interessati/delle singole interessate.

Articolo 13 **Trattamento dei dati personali**

Informativa ai sensi dell'articolo 13 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196

I dati forniti verranno trattati dall'Istituto Pedagogico per il gruppo linguistico tedesco e dall'Intendenza per la scuola tedesca nella loro funzione di titolare dei dati, anche in forma elettronica, per lo svolgimento del concorso per il comando di personale docente scolastico presso l'Istituto Pedagogico per il gruppo linguistico tedesco e l'assunzione dei vincitori/delle vincitrici del concorso ai sensi della legge provinciale 30 giugno 1987, n. 13 e successive modifiche. Responsabile del trattamento dei dati è il Direttore dell'Istituto Pedagogico per il gruppo linguistico tedesco. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati necessari non si potrà dare seguito alle richieste avanzate. In base agli articoli 7-10 del decreto legislativo n. 196/2003 la richiedente/il richiedente ottiene, su richiesta, l'accesso ai propri dati, l'estrpolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

Articolo 14 **Norme di rinvio**

1. Per quanto non previsto dal presente

Ausschreibung vorgesehenen Bereiche gelten, sofern anwendbar, die in den Prämissen genannten Bestimmungen über die Wettbewerbsabwicklung.

Das vorliegende Dekret wird mit Rundschreiben des Schulamtsleiters für die deutsche Schule im Öffentlichen Ordner 400500 im LaSIS - Landesschulinformationssystem - und an der Anschlagetafel des Pädagogischen Institutes für die deutsche Sprachgruppe, Amba-Alagi-Straße Nr. 10, 39100 Bozen, veröffentlicht.

bando, valgono, in quanto applicabili, le norme sullo svolgimento dei concorsi contenute nelle norme citate in premessa.

Il presente bando sarà pubblicato con circolare dell'Intendente scolastico per la scuola tedesca nella cartella pubblica 400500 di LaSIS – sistema informatico delle scuole e all'albo dell'Istituto Pedagogico per il gruppo linguistico tedesco, via Amba-Alagi, n. 10, 39100 Bolzano e all'albo dell'Istituto pedagogico.

DER PRÄSIDENT DES
PÄDAGOGISCHEN INSTITUTS

IL PRESIDENTE DELL'ISTITUTO
PEDAGOGICO

- Dr. Peter Höllrigl -